

знатальное услове профессионально ориентированной терминологии.

Система понятий по специальности и связанные с ней системы терминов родного и иностранного языков обладают рядом признаков, могущих быть опорными моментами при презентации иностранной терминологии. Целесообразно представлять термины по тематическому принципу, учитывая межпредметные связи.

Оптимальное использование терминов по специальности на занятиях иностранного языка позволит организовать учебный процесс так, чтобы осветить способы решения задач, характерных для будущей профессиональной деятельности студентов библиотечного факультета.

Маркевич А.А.

(кафедра иностранных языков)

#### АСАБЛІВАЦІЯ ФУНКЦЫЯІ ГРАВАННЯ НЯМЕЦКА- БЕЛАРУСКІА ЛЕКЦІЧНЫА АНАЛАГІЗМАЎ

Назіранні ў працове карытання нямецкай і беларускай мовамі, практычная перакладчыцкая і выкладчыцкая дзейнасць паказваць, што ў гэтых мовах існуе дэволі шматлікая група слоў, падобных па знешняй форме, але якія могуць вызваць ілжывае сэнсавое атаясамліванне. Вывучэнне гэтай тэмы прадстаўляецца сёння асабліва актуальным, таму што пытанне аб функцыянаванні іншамовных слоў у сучаснай літаратурнай беларускай мове да сёння дадала далёка недастаткова.

Мы зрабілі спробу прааналізаваць функцыянаванне ў нямецкай і беларускай мовах такіх лексічных адзінак, якія маюць максімальную фанетыка-маर्फалагічную і графічную аналогію і этымалагічную сувязь. Слоў, падобных па форме, якія не маюць этымалагічнай сувязі, не вельмі многа ў абедзвюх супастаўляемых мовах, і яны звычайна не выклікаюць цяжкасцей для разумення, таму што з кантэксту адразу бачна іх выпадковае падабенства. Не прадстаўляюць небяспекі акажэння сэнсу олова таксама этымалагічна звязаныя лексічныя адзінкі знешне падобныя і поўнасьці

опадаючи на змісту, як, наприклад, Schmalz м І шмалець - топлене сало, топлене жир; Fuhrmann м І фурман - чалавек, які кірує коньмі ў запряжанай фурманцы. Для раскрыцця Іх значэнняў дастаткова аднаолоўнага паракладу, калі навучаемы мае поўнае прадстаўленне аб значэнні адпаведнай лексічнай адзінікі ў роднай мове.

Асабліваю ўвагу заслугоўваць знешне падобныя І этымалагічна звязаныя лексічныя адзінікі, якія маюць у нямецкай І скарускай мовах розны аб'ём сэнсавай структуры, а часам І поўнае разыходжанне семантыкі. Сярод Іх Loh n І лёс; Grund m І грунт; Koffer m І куфар, куферак; Putter n І футра; Abzug m І абзугі; Grütze f І груца; Brücke f І брук; Strom m І строма І іншыя.

Супастаўляльны аналіз паказвае, што ўзнікненне новай семантычнай адзінікі ў мове-рэцыпіенце на з'яўляецца вынікам механічнага пераносу гатовага сэнсу. Большасць запазычаных лексічных адзінак прайшла паўны шлях станаўлення семантыкі ў новым моўным асяроддзі.

Оудняк О.И.

(кафедра медыаподготовки)

### ВЛИНИЕ УСЛОВИЙ ТРУДА НА ЗДОРОВЬЕ

Исследование влияния условий труда и употребления никотина и алкоголя на академическую успеваемость и состояние здоровья студентов, а также на работоспособность, самочувствие, настроение и активность рабочих ПО "Мотовеловавод" проводилось нами по специально разработанной анкете. Она включала общие сведения, имеющие субъективный характер. Данные объективного обследования учащихся использовались врачами-преподавателями. Полученные результаты подвергались статистической обработке. Было обследовано 336 студентов I курса 3-х факультетов и 129 рабочих.

Степень распространения курения среди студентов - 76,5%, студенток - 30,0%. Среди рабочих мужчин курят 55,1%, женщины -